

УДК 372.881.161.1

DOI 10.23951/2307-6127-2019-5-117-129

## НЕКОТОРЫЕ ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ СБОЕВ И СПОСОБЫ ИХ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ ЛАОССКИХ УЧАЩИХСЯ

Е. А. Бакланова<sup>1</sup>, М. В. Барбасоева<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Новосибирское высшее военное командное училище, Новосибирск

<sup>2</sup> Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск

Рассмотрены исследования, описывающие и характеризующие лаосский язык, представляющие сравнение типологического строя русского и лаосского языков, констатацию трудностей обучения русскому языку лаосцев.

Для детального анализа видов ошибок, их классификации и выявления системных связей был проведен эксперимент. Экспериментальной группе были предложены задания репродуктивного и продуктивного характера. Результаты представлены в прилагаемых таблицах, содержащих виды ошибок с примерами, данные об их количестве по каждому респонденту и суммарный итог.

Ошибочное запоминание и воспроизведение лексики обусловлено фонетической интерференцией и механическим переносом принципа орфографии. Низкий темп расширения словарного запаса объясняется обширной синонимией русского языка, с одной стороны, и неразвитой лексической системой лаосского языка, с другой стороны.

Различные проблемы с синтаксисом основываются на несовпадении фиксированного порядка слов лаосского предложения со свободным порядком слов в русском предложении, что приводит к ошибочному определению субъектно-объектных отношений. Отсюда нередко возникающее в речи учащихся неверное интонационное членение при воспроизведении текста и неверное графическое членение при написании. В итоге комплекс вышперечисленных причин приводит к коммуникативным сбоям.

Сформулированы краткие методические рекомендации в целях повышения эффективности обучения лаосцев с учетом комплекса обнаруженных причин.

**Ключевые слова:** РКИ для слушателей из Лаоса, межъязыковая интерференция, фонетическая интерференция, механизмы формирования коммуникативных сбоев, учет родного языка, словообразовательный анализ как способ изучения лексики, связь синтаксической структуры с грамматическим значением падежей.

Обучение иностранцев в российском вузе имеет свою специфику: изучение ими русского языка и обучение на этом же языке происходит одновременно, что объясняет многочисленные трудности студентов при освоении учебных дисциплин.

Целью данной работы стал анализ и систематизация типичных ошибок иностранных курсантов военного училища, выявление возможных причин их появления, а также формулировка предварительных выводов и кратких методических рекомендаций.

Для достижения цели необходимо решение следующих задач:

- проведение эксперимента;
- обработка результатов эксперимента: определение видов ошибок, их подсчет, градация;
- осмысление практических результатов в теоретическом аспекте;
- формулировка выводов и рекомендаций.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью сформулировать методические рекомендации для обучения русскому языку лаосских курсантов в условиях низкой результативности обучения.

Теоретическая значимость работы заключается в классификации обнаруженных ошибок и описании на этом основании примерного механизма формирования коммуникативных сбоев.

Практическая значимость заключается в составлении ряда методических рекомендаций для преподавателя, работающего с учащимися из Лаоса.

Практика показывает, что при одинаковом, в частности коммуникативном подходе, результаты обучения значительно различаются. Курсанты – носители языков романской, германской, семитской и нигер-конго языковых групп успешно и достаточно быстро осваивают русский язык. В то же время курсанты из Лаоса, носители языков тайской группы, обучаются медленнее и недостаточно эффективно (см. [1]), что влечет за собой проблемы их социализации. Исследователь М. Р. Кармова связывает эти проблемы, с одной стороны, с языковым барьером, а с другой, с отсутствием гибкости и толерантности иностранцев [2]. Согласимся с первым и не согласимся со вторым утверждением, поскольку лаосские учащиеся толерантны и обладают достаточной приспособляемостью к социуму.

Существует по меньшей мере два фактора, объясняющие трудности лаосских учащихся. Во-первых, это субъективные обстоятельства: отсутствие практики преподавания русского языка как иностранного (до 2015 г. в Новосибирском высшем военном командном училище (НВВКУ) обучение иностранцев русскому языку велось на кафедре иностранных языков) и, соответственно, недостаточная сформированность методической базы обучения. Субъективным обстоятельством является и превышение оптимального количества учащихся в учебной группе. Во-вторых, объективные причины, связанные с типологическими различиями лаосского и русского языков. Кроме того, в военном вузе следует учитывать сложность подязыков специальности, а также неготовность некоторых преподавателей военных дисциплин адаптировать материал для иностранцев.

Для минимизации трудностей в обучении иностранцев русскому языку преподавателю следует учитывать особенности родного языка обучающихся – об этом говорится в учебном пособии по курсу методики преподавания русского языка как иностранного А. А. Леонтьева [3, с. 31]. Представленные в табл. 1 краткие выводы о типологическом различии языков сделаны на основе описаний особенностей лаосского языка (см. [4–11]).

Впервые систематическое описание современного лаосского языка было выполнено коллективом авторов: А. Н. Моревым, А. А. Москалёвым, Ю. Я. Пламом и В. Х. Васильевой [4]. В монографии подробно рассмотрены фонетика, лексика, морфология и синтаксис, а также письменность современного лаосского языка. В 60–70-х гг. различные аспекты лаосского языка были описаны в других работах этих же авторов. В целом исследований лаосского языка немного. В аспекте РКИ внимание привлекают следующие работы, касающиеся проблем обучения лаосцев: диссертация Сомчит Пасыгсак [7], статьи А. А. Бурченковой [5], Н. Б. Усатюк [8] и А. А. Сучковой [9].

Автор диссертации Сомчит Пасыгсак, анализируя причины трудностей русского произношения лаосских учащихся, делает вывод, что они «проявляются в наибольшей мере в акцентно-ритмической организации речи, что обусловлено наличием тонов и структурой лаосского слога слова, а также в реализации русских согласных. Консонантные отклонения в русской речи лаосцев преобладают количественно и функционально особенно значимы, так как консонантная структура русского слова является важной как при продукции, так и

при восприятии речи» [7, с. 4–5]. Другими словами, проблемы произношения объясняются типологическим различием языков (табл. 1).

Таблица 1

*Актуальные типологические различия русского и лаосского языков в аспекте РКИ*

Русский язык	Лаосский язык
Славянская языковая группа	Тайская группа китайско-тибетской семьи языков
Синтетический (грамматическое значение передается в пределах самого слова, разными его формами – падежи существительных, прилагательных; число глагола)	Изолирующий (слово равно корню, грамматическое значение передается порядком слов или служебными словами). Нет грамматических категорий падежей, вида, времени глагола и т. д. Слово неизменяемо
Консонантный (преобладают согласные); присутствуют корреляции по придыхательности/непридыхательности, лабиализованности/нелабиализованности, глухости/звонкости	Вокалический (преобладают гласные; нет в лаосском языке ч, ш, щ, ц, г, з); отсутствует корреляция по твердости/мягкости согласных
Фонетическая система: система звуковых единиц и средств (ударение, позиция звуков в речевом потоке и т. д.), с помощью которых образуются языковые знаки	Слоговая тональная фонетическая система: жесткая структура слога лаосского языка (C1V и C1VC2 (C – согласная фонема, V – гласная фонема)), наличие тонов
Сильноцентрализованное ударение	Наличие тонов (значимые тоны служат для различения лексического или грамматического значения)
Развитая лексическая система	Неразвитая лексическая система
	Наличие кватернионов – четырехсложных словосочетаний, придающих фразе особенное смысловое или эвфемическое наполнение
Разнообразные словообразовательные модели	Преимущественно словосложение, а также аффиксация и редупликация (повтор)
Свободный порядок слов в предложении	Фиксированный, прогрессивный: зависимый член следует за главным (доминирует «подлежащее – сказуемое – дополнение»)

Статья Н. Б. Усатюк посвящена вопросам фонетической интерференции в условиях билингвизма, т. е. ситуации взаимодействия двух языков с разным фонологическим строем. Такая ситуация «неминуемо ведет к взаимопроникновению фонем двух языков и смешению произносительных навыков» [8, с. 2]. В результате выявляются как типичные произносительные ошибки всех учащихся, так и индивидуальные, и зависит это «от образовательного уровня говорящих, традиций семейного или социально-бытового говорения, а также в определенной мере – от особенностей слухового и речедвигательного аппаратов» [8, с. 2–3]. Анализируя проблемные моменты в обучении, Наталья Борисовна приходит к выводу, что добиться чистоты речи и коммуникативной успешности возможно при учете фонетической интерференции на всех этапах обучения путем подбора специальных упражнений [8, с. 6].

В статье А. А. Сучковой подробно описывается широкий круг трудностей, с которыми сталкиваются лаосские учащиеся: это трудности прежде всего в освоении фонетической системы, а также грамматики и лексики. Анна Александровна отмечает как общие для всех иностранцев трудности (изучение вида глагола, глаголов движения), так и частные, например, усвоение многозначности слов. «Им довольно трудно усвоить, что ...одно и то же слово сочетается с совершенно разным кругом лексики (*рисовое поле, правое поле, страницы, тактическое поле* и т. д.). Нередко к нарушению норм словоупотребления при-

водит тот факт, что некоторые русские лексемы переводятся на родной язык одним и тем же словом (*имя – название, звать – называть*)» [9].

Авторы данной статьи после двух лет работы со слушателями из Лаоса пришли к выводу о необходимости прояснить, сформулировать проблемы, возникшие в процессе обучения курсантов русскому языку, и наметить пути их решения. Настоящей работе предшествовало долгое обсуждение трудностей преподавания лаосским курсантам и попытки адаптации дидактических материалов для этой группы учащихся (см. [1]). Был проведен эксперимент с целью анализа и систематизации типичных ошибок, осознания возможных причин их появления, а также формулировки предварительных выводов и кратких методических рекомендаций.

Испытуемые – 9 курсантов одной группы 4-го курса из Лаоса. Материалом для анализа послужила письменная работа, состоящая из трех заданий. В первых двух требовалось по данному ряду слов разных частей речи подобрать синонимы и антонимы соответственно, в третьем – выполнить обратный перевод фрагмента текста. (Думается, что задание такого типа позволяет увидеть проблемные зоны, связанные с влиянием норм родного языка.) Также в качестве материала для анализа использовался текст, написанный курсантом этой же группы для участия в риторическом конкурсе. Задания и самостоятельно написанный текст приведены в приложении.

Были получены результаты, показывающие степень освоения материала на разных уровнях языка: фонетическом, морфологическом (знание грамматических категорий времени, лица и числа) и лексическом.

Задание на обратный перевод и самостоятельно созданный текст дали возможность оценить умение грамотно строить предложения, употребляя слова в нужной форме. Все три задания показали объем словарного запаса обучающихся.

Обработанные результаты были занесены в индивидуальные таблицы по количеству испытуемых и составлены две обобщающие таблицы, представленные в приложении. В табл. 2 отражены ошибки, допущенные респондентами при выполнении заданий, с примерами, в табл. 2.1 добавлены индексы встречаемости ошибок.

По табл. 2.1 видно, что наиболее частотными (49) являются ошибки, вызванные трудностями в области фонетики, а наименее частотными – ошибочное образование антонима с помощью частицы *не* (2). Опираясь на результаты других исследователей (см. выше), можно предположить, что частотные ошибки объясняются несовпадениями звуковых строев языков и, следовательно, явлением фонетической интерференции.

Под фонетической интерференцией, вслед за Н. Б. Усатюк, понимается взаимопроникновение фонем чуждых друг другу языков и смешение произносительных навыков [8].

Несмотря на сильную степень искажения облика записанных слов (*чистый – крязна, больше – менже, большой – мальники*), определить слова возможно. Преобладание ошибок подобного типа объясняется влиянием правил лаосской орфографии, основывающихся «на фонетическом принципе, в соответствии с которым на письме фиксируются произносимые звуки» [4, с. 40].

Таким образом, можно предположить, что при написании слова на русском языке носители лаосского руководствуются привычным механизмом фиксирования произносимых звуков, которые, в свою очередь, значительно искажены вследствие фонетической интерференции. Трудности при произнесении русских слов образуют искажение фонетического облика при запоминании, а далее – при графическом воспроизведении. Учитывая особенности вокалического и консонантного строя лаосского языка и влияние интерференции, возможно подобрать упражнения, направленные на устранение такого рода трудностей.

Так, Н. Б. Усатюк в своей статье приводит пример упражнения на отработку артикуляции звука [ш], поскольку лаосцы не различают фонем [ш], [ж], [щ], заменяя их при произнесении на [с] [8, с. 6].

Работы слушателей продемонстрировали серьезные затруднения, проявляющиеся на уровне морфологии, в заданиях двух типов. Ошибки в задании на подбор антонимов свидетельствуют о неразличении частей речи (13), а значит, о непонимании их функциональной нагрузки (*начало – закончилось, начало – окончательный, далеко – ближе, открыть – закрытый*). Тот же смысл имеют ошибки на смешение нулевой и сравнительной степеней компаратива (6) (*далеко – ближе, лучше – плохой*). Такая проблема, вероятно, в первую очередь связана с тем, что с точки зрения морфологической классификации лаосский язык является языком изолирующего типа. Это условие затрудняет осознание значений морфем при словообразовании, а следовательно, понимание и запоминание общих и частных функций определенных частей речи.

Медленный рост словарного запаса происходит по причине несформированного механизма запоминания: облик незнакомого слова остается чужим, несмотря на наличие родственных слов. Предполагаем, что при запоминании русских слов на определенном этапе образуется индивидуальный, весьма ограниченный лексический минимум, после которого актуальные механизмы запоминания не действуют.

Любопытна категория ошибок – использование ассоциативного ряда (11) (*вход – опасно, здесь – нет, модель (в упражнении) – советовать, войти – строй, вход – пойти*). Ошибки такого порядка, вероятно, указывают на использование ассоциативной памяти при запоминании слов. Однако быть полностью успешным такому методу мешает ранее описанная проблема с непониманием функциональной нагрузки слова в связи с его частеречной принадлежностью.

Анализ задания на обратный перевод также показал наличие ошибок, связанных с трудностями в области фонетики (*клубина* вместо *глубина, крадусов/голдусок* вместо *градусов*), морфологии, лексики и синтаксиса.

Присутствуют ошибки, связанные с непониманием частеречной принадлежности слова, но основной проблемой является отсутствие членения текста на предложения. В графическом плане это выражается отсутствием или неверным расположением точек. Это позволяет сделать вывод о непонимании структуры русского предложения, его смыслового центра.

Остальные ошибки имеют единичный характер, поэтому не влияют на общие выводы.

Анализ индивидуальной работы показал преобладание ошибок на предложно-падежную форму (31): *увидел красивая белая девушку, они мне не понимали, вот вас сдача*. (Интересно, что носители лаосского языка совершенно четко знают падежи и падежные вопросы, но их устные и письменные высказывания с этими знаниями не соотносятся.)

На втором месте по частотности – ошибки, вызванные трудностями в области фонетики (14). Приведем примеры с минимальным контекстом и комментариями: *для других нормано; общее (вообще) не знал, она совет* (ответила или в ответ).

В работе курсанта содержатся коммуникативно значимые ошибки (КЗО) разных типов (*можно крыльев 16 большой; я видел первый самма интересный мя; через недель я учился мала судшу узнал*) и ошибки, связанные с видом глагола (*поднял рука и кричал девушку; я еще раз повторял; я не понимал* (не понял)). Сравнительно небольшое количество ошибок, связанных с видом глагола, свидетельствует о том, что слушатель в целом понимает смысл совершенного и несовершенного вида глаголов.



Любопытен вид ошибок, часто встречающийся в устной речи лаосцев, – искажение состава синлекса. Под синлексом, вслед за Г. И. Климовской, мы понимаем «...устойчивые (по составу и порядку следования составных элементов – лекс) словосочетания (...), выполняющие ничем не осложненную номинативную функцию, принципиально безобразные (...), не имеющие аналогичных по лексическому значению единиц в собственно словенной части номинативного состава и отличающиеся от „собственно слов“ только морфологической составностью и грамматической раздельнооформленностью и графической раздельностью элементов (лекс)» [12, с. 44]. В тексте курсанта: *через немного время, через не знаю сколько время* (через некоторое время); *очень-очень спасибо* (большое спасибо).

Некоторые единичные ошибки требуют пояснений: «Я (с) собой *это книга* для переводчик русско-лаосский». Причина выделенной курсивом ошибки может быть следующей. Курсант, забыв слово «словарь», употребил вместо него описание «*книга для переводчик*».

В тексте «*потом спросил курсант россий*». Произошла замена структуры курсант из России / русский / российский курсант на структуру *курсант россий*. Возможно, это неразличение адъективного значения и значения родительного падежа «место проживания» (русский / российский / из России).

Отмечается отсутствие членения текста на предложения и отсутствие вопросительного знака в конце вопросительных предложений: *можно крыльев 16 большой; чего ты говорил; можно кушать снег*.

Курсант знает слово *особенно*, представляя семантику в целом, но неверно употребляет в синтаксической конструкции (*Я много гулял почувствую – устал потом нашел в ресторане особенно KFC АУРО*).

В представленном далее контексте курсант использует лексему *слово* вместо названия объекта (*блюдо*): «*Был я помнил оно слово, называется крыльев 16, большее не знаю. Я сидел на стуле и думал, как я буду заказать блюда для себя кушать потому что я очень голодный*». Кроме того, отсутствует четкое понимание внутренней формы слова *называется*, вследствие чего образуется плеоназм: *слово, называется*.

Проиллюстрируем случай встретившейся в тексте контаминации: *самы СЛОЖНО МНЕ НЕ НРАВИТСЯ это когда минут (минус) 35*. Предполагаем здесь наличие двух конструкций: 1) самое сложное для меня это когда минус 35; 2) мне не нравится, когда минус 35.

Подсчет ошибок показывает, что наиболее частотны ошибки, вызванные трудностями в области фонетики (в заданиях 1 и 2 – 49, в индивидуальном задании – 13). Следующие по частотности ошибки, «неразличение частей речи», относятся к морфологии (в заданиях 1 и 2 – 13). Наконец, «использование ассоциативного ряда» (в заданиях 1 и 2 – 11) – к сфере лексики.

Такие результаты позволяют сделать предположения о механизме формирования ошибок в устной и письменной речи обучающихся. Предпосылками к появлению ошибок являются описанные различия в строе языков. Вероятно, механизм таков: под действием фонетической интерференции происходит искажение облика звуков и в конечном итоге слов. Привычный принцип орфографии (буквальная фиксация звучащего) калькируется и приводит к неверному устному и письменному воспроизведению лексем.

При неразвитой лексической системе лаосского языка курсанты нередко сталкиваются с ситуацией отсутствия понятия и соответствующей лексемы в родном языке. Предположительно, при запоминании русских слов на определенном этапе образуется индивидуальный, весьма ограниченный лексический минимум (в том числе ограниченное число синонимических пар и рядов), после формирования которого актуальные механизмы запоминания не действуют. Таким образом, наращивание словарного запаса происходит медленно.

При сходстве морфологических систем наших языков у курсантов тем не менее возникают трудности соотнесения частей речи с их синтаксическими функциями, поскольку для лаосского языка характерен фиксированный порядок слов в предложении.

Отмеченные обстоятельства ведут к проблемам с синтаксисом в целом. На практике при продуцировании текста это проявляется в неверном расположении знаков препинания, препятствующее адекватному восприятию написанного адресатом. При чтении текстов и построении устных высказываний – в неверном интонационном членении. Комплекс отмеченных факторов (рис. 1) приводит к частым коммуникативным сбоям.

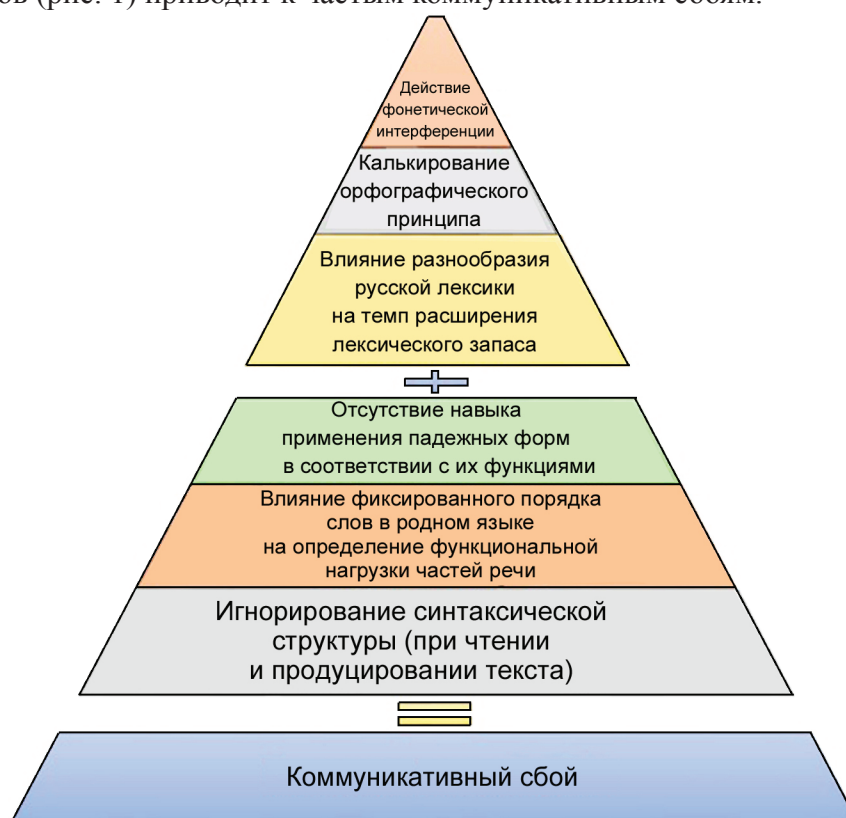


Рис. 1. Механизм формирования коммуникативных сбоев

Таким образом, предполагаем, что для минимизации выявленных трудностей при обучении слушателей из Лаоса постоянное внимание должно уделяться фонетике. Подбирать упражнения следует, принимая во внимание возможную интерференцию и опираясь на фонетическую систему русского языка, например:

– упражнения на отработку конкретных звуков [ч, ш, щ, ц, г, з, р, л], на дифференциацию артикуляции при произнесении парных согласных по твердости/мягкости [р-р'] [л-л'] и т. д.;

– упражнения на развитие фонематического слуха: различные варианты фонетического диктанта;

– упражнения на отработку чтения буквосочетаний и слов;

– упражнения на изучение интонационных моделей: отработка интонаций в утвердительных, вопросительных, восклицательных предложениях и в перечислительных рядах, воспроизведение рисунка фразы на слух, упражнения на отработку чтения предложений с выделением интонационного центра.

Следует отметить, что при работе над развитием и автоматизацией слухопроизводительных навыков необходимо учитывать фактор времени (не менее 1/3 учебной дневной нагрузки).

Русская орфография представляет собой немалую трудность для лаосских учащихся. Орфографический принцип лаосского письма автоматически переносится на русское письмо. Минимизация вреда от калькирования может быть достигнута со стороны учащихся заучиванием слов, а со стороны организации работы преподавателем – проведением разных видов диктантов, кроссвордов, игр типа «Собери слово» на каждом уроке.

В учебных пособиях по РКИ недостаточное внимание уделяется словообразованию. Работа с элементами словообразовательной структуры становится актуальной при изучении лексики и наращивании словарного запаса.

При знакомстве с частями речи возможно сравнение с аналогичными морфологическими категориями лаосского языка. (Ср.: «Существительные в лаосском языке представляют собой лексико-грамматический класс слов, объединенных общим грамматическим значением предметности...» [4, с. 78]; «Глаголы в лаосском языке представляют собой лексико-грамматический класс слов, объединенных общим грамматическим значением действия...» [4, с. 136]). Грамматические признаки каждой части речи также вполне соотносимы.

При вводе падежной системы необходимо помнить, что лаосский язык – изолирующий, поэтому акцент делать на грамматическом значении падежей, например:

– составление таблиц, содержащих функции падежа, падежные вопросы и примеры употребления, сведение их в обобщающую таблицу;

– упражнения на использование грамматических форм в речи путем составления предложений по моделям, содержащим вопросы: какой? кто? что делает? где? как? когда?

– упражнения на составление предложений, слов или форм.

Работа над различением грамматических форм и их употреблением должна занимать, по нашему мнению, не более 50 % времени, отводимого на грамматику. Остальное время отводится на разнообразные коммуникативные упражнения, нацеленные на употребление изучаемых форм в речи.

При изучении глаголов движения без приставок и с приставками эффективным оказывается использование схем движения, а также изображение характера процесса на временных отрезках. Приставочные глаголы движения предъясняются путем демонстрации соответствующих действий. Действенным приемом является просмотр «мультфильмов движения» («Ну, погоди!», «Тяп-ляп маляры») и комментарии к ним.

Следует помнить, что изучение грамматических форм неразрывно связано с выполнением упражнений на использование синтаксических конструкций, например:

– упражнения на определение и осмысление субъекта, объекта, атрибутов и предиката в разных наклонениях и залогах (Человек (S) ест (Pr) рыбу (O) / Рыба (S) ест (Pr) человека (O));

– упражнения на определение способов выражения элементов синтаксической структуры (я играю в шахматы / играю в шахматы; мы построили дом / этот дом был построен в 1990 г.).

Фиксированный порядок слов лаосского языка препятствует осознанию синтаксической функции разных частей речи, что делает актуальным выполнение упражнений на использование синтаксических конструкций.

Подводя итог, заметим, что вероятность более успешного освоения лаосцами русского языка будет выше при учете особенностей лаосского языка. И нельзя не согласиться с авторами статьи [11], утверждающими: «В методическом отношении на первом плане стоит не исправление ошибок, а их предупреждение. Суть не в том, чтобы собрать ошибки и их



классифицировать. Задача преподавателя состоит в выяснении типов реально существующих ошибок, разработке эффективной методики их предупреждения и устранения, основанной на максимальном исключении из процесса обучения причин, приведших к ошибке».

В результате обработки и осмысления данных эксперимента были выявлены возможные причины появления ошибок, отраженные на рис. 1, а также сформулированы предварительные выводы и краткие методические рекомендации. Вышеуказанные виды работы направлены на исключение из учебного процесса причин, приводящих к коммуникативным сбоям.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 2

### Ошибки, допущенные респондентами

№ участника	Неразличение частей речи	Неразличение формы слова	Использование ассоциативного ряда	Искажение слова, вызванное фонетической интерференцией	Образование антонима с помощью частицы «не»	Противопоставление первых словарных значений при подборе антонимов	Смещение нулевой и сравнительной степеней компаратива	Образование окказионизмов
1						Давать – получить		
2								
3								
4								
5		Родиться – умер					Лучше – плохой	
6				Хорошо – пороха	Налево – не налево			
7	Открыть – закрытый		Вход – запасно					Одеться – заодеться
8								
9							Далеко – ближе	

Таблица 2.1

### Количество ошибок, допущенных каждым респондентом

№ участника	Неразличение частей речи	Неразличение формы слова	Использование ассоциативного ряда	Искажение слова, вызванное фонетическими трудностями	Образование антонима с помощью частицы «не»	Противопоставление первых словарных значений	Смещение нулевой и сравнительной степеней компаратива	Образование окказионизмов
1	1	0	0	6	0	1	0	0
2	3	0	0	3	0	0	1	0
3	2	0	6	5	0	1	1	1
4	2	0	0	10	0	0	0	0
5	1	2	1	8	1	1	2	0
6	1	0	2	13	1	0	0	1
7	2	2	2	2	0	0	0	1
8	1	1	0	2	0	0	1	1
9	0	0	0	2	0	0	1	0
	13	4	11	49	2	3	6	3

## Задания

**Задание 1.** К данным словам подберите синонимы. Используйте слова для справок.

Рекомендовать, модель (в упражнении), фотографировать, контролировать, автомобиль, секрет, демонстрировать, лексика, коллекционировать, опубликовать (статью), абсолютно, элементарно.

Слова для справок: снимать, собирать, слова, просто, совершенно, показывать, советовать, проверять, образец, напечатать, машина, тайна.

**Задание 2.** Проверьте, хорошо ли вы знаете лексику. Подберите антонимы к следующим словам:

хорошо, много, большой, можно, здесь, сюда, давать, далеко, слева, налево, трудно, быстро, старый, родиться, начинать, начало, громко, вперед, светлый, часто, свободен, войти, вход, чистый, больше, лучше, одеться, открыть, жарко, светло, надеть.

**Задание 3.** Переведите на родной язык. Пользуясь полученным текстом, переведите на русский язык.

Байкал – древнейшее озеро на Земле: ему 20–25 миллионов лет. Глубина Байкала – 1620 метров. Таких глубоких озер в мире больше нет. Когда Байкал спокоен, на глубине 40 метров видны разноцветные камни...

Вода в нем пресная (несоленая) и очень холодная. Только в августе ее температура поднимается до 15 градусов.

Байкал – озеро-загадка. До сих пор ученые не могут понять, как появилась в Байкале рыба из северных морей. Непонятно, как и почему в Байкале сохранились рыбы и растения, которые исчезли в других озерах и морях.

Но Байкал не только загадочное озеро. Это одно из самых красивых озер нашей планеты.

## Список литературы

1. Бакланова Е. А., Барбасоева М. В. Особенности обучения русскому языку военнослужащих из Лаоса на начальном этапе // Традиции, новации и перспективы преподавания русского языка как иностранного в вузе / под ред. Г. К. Касимовой. Пенза: Филиал ВА МТО, Пенз. арт. инж. ин-т, 2018. С. 43–47. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36750862> (дата обращения: 05.02.2019).
2. Кармова М. Р. Роль социализации в иноязычной языковой среде / SCI-ARTICLE.RU. 2017. № 45. URL: <http://sci-article.ru/stat.php?i=1495135543> (дата обращения: 05.02.2019).
3. Методика / под ред. А. А. Леонтьева. М.: Русский язык, 1988. 183 с.
4. Морев А. Н., Москалёв А. А., Плам Ю. Я. Лаосский язык. М.: Наука, 1972. 250 с.
5. Бурченкова А. А. Обучение русскому языку иностранных военнослужащих из Лаоса. Принцип учета родного языка // Гуманитарные научные исследования. 2011. № 4. URL: <http://human.snauka.ru/2011/12/321> (дата обращения: 05.02.2019).
6. Фам Дык Зьонг. Система тонов и спектры гласных в лаосском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1970. 12 с.
7. Сомчит Пасыгсак. Лингвометодические основы обучения русскому произношению лаосских учащихся в языковом вузе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1993. 12 с.
8. Усатюк Н. Б. Явления фонетической интерференции в речи иностранных военнослужащих из Лаоса / Филология и лингвистика. URL: [https://interactive-plus.ru/e-articles/info\\_collection-20141022/info\\_collection-20141022-4279.pdf](https://interactive-plus.ru/e-articles/info_collection-20141022/info_collection-20141022-4279.pdf) (дата обращения: 05.02.2019).
9. Сучкова А. А. Трудности изучения русского языка как иностранного военнослужащими из Лаоса // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб. ст. I Междунар. конгр. преподавателей и руководителей подготов. факультетов: в 2 ч. Российский университет дружбы народов. М.: Изд-во РУДН. Ч. 2. С. 279–282. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32566002> (дата обращения: 05.02.2019).

10. Караванова М. Б. Сопоставительный анализ фонологических систем русского и лаосского языков (в целях обучения лаосцев русскому произношению) // Русский язык за рубежом. 1990. № 5. С. 17. URL: <http://www.russianedu.ru/0f3c5d0c3666eec8cd311bec6d878915/ca67f6d6ff06de6dd1c96ecb7170afdd/magazineclause.pdf> (дата обращения: 05.02.2019).
11. Чевела О. В., Федотова С. И., Никитюк В. П. К вопросу о преодолении языковой интерференции при обучении русскому языку как иностранному // Современные наукоемкие технологии. 2017. №1. С. 154–158. URL: <http://top-technologies.ru/ru/article/view?id=36574> (дата обращения: 05.02.2019).
12. Климовская Г. И. Дело о синлексах (к вопросу о функциональном подходе к номинативному материалу языка) // Вестник Томского гос. ун-та. 2008. № 3 (4). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/delo-o-sinleksah-k-voprosu-o-funktsionalnom-podhode-k-nominativnomu-materialu-yazyka> (дата обращения: 05.02.2019).

**Бакланова Елена Алексеевна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Новосибирское высшее военное командное училище (ул. Иванова, 49, Новосибирск, Россия, 630117). E-mail: baklen9@mail.ru

**Барбасоева Мария Валерьевна**, аспирант, Новосибирский государственный технический университет, преподаватель кафедры русского языка, Новосибирское высшее военное командное училище (ул. Иванова, 49, Новосибирск, Россия, 630117). E-mail: pochtaslovo@gmail.com

*Материал поступил в редакцию 11.03.2019.*

DOI 10.23951/2307-6127-2019-5-117-129

## **SOME REASONS AND WAYS OF COMMUNICATIVE FAILURES' PREVENTION IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN TO LAO STUDENTS**

*E. A. Baklanova, M. V. Barbasoyeva*

*Novosibirsk Higher Military Command School, Novosibirsk, Russian Federation*

The practice of teaching Russian to Lao cadets and observing the unsatisfactory learning outcomes of this group led the authors to conclude that it is necessary to identify the causes of problems and outline possible solutions.

The relevance of the study stems from the need to formulate guidelines for teaching the Russian language to Lao cadets, taking into account the difficulties identified, as well as the characteristics of their native language.

The theoretical significance of the work lies in the classification of errors found during the experiment and the illustration of the mechanism for the formation of communicative failures. The practical significance of the study is determined by the preparation of a number of guidelines for working with students from Laos.

The authors reviewed studies that describe the Lao language, compare the typological structure of the Russian and Lao languages, and provide an account of the complications faced by the Lao when learning Russian.

For a detailed analysis of the types of errors, their classification and identification of system links, an experiment was conducted. The experimental group was offered assignments of the reproductive and productive types. The results are presented in the appendix, which reflect the types of errors with examples, the number of assumptions made by each respondent and the overall result.

The erroneous memorization and reproduction of vocabulary is due to phonetic interference and mechanical transfer of the principles of spelling. The low rate of vocabulary

expansion is explained by the extensive synonymy of the Russian language, on the one hand, and the undeveloped lexical system of the Lao language, on the other hand.

Various problems with syntax are based on the discrepancy between the fixed word order of the Lao sentence and the free word order in the Russian one, which leads to an incorrect interpretation of the subject-object relations. This results in the “intonational” articulation in oral speech and incorrect graphic articulation in writing. As a result, the totality of the above reasons leads to communication failures. The authors formulated a set of guidelines for increasing the effectiveness of training for Laotians, taking into account the complex of the causes found.

**Keywords:** *Russian as a foreign language for listeners from Laos; interlanguage interference; phonetic interference; mechanisms of communicative failures formation; native language consideration; word-formation analysis as a way to study vocabulary; connection of syntactic structure with the grammatical meaning of cases.*

## References

1. Baklanova E. A., Barbasoyeva M. V. Osobennosti obucheniya russkomu yazyku voyennosluzhashchikh iz Laosa na nachal'nom etape [Peculiarities of teaching Russian to military personnel from Laos at the initial stage]. In: Kasimova G. K. (ed.) *Traditsii, novatsii i perspektivy prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v vuze* [Traditions, innovations and perspectives of teaching Russian as a foreign language at a higher educational institution]. Penza, Branch of the IA MTO, Penz. art. Ing. Institute Publ., 2018. Pp. 43–47 (in Russian). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36750862> (accessed 5 February 2019).
2. Karmova M. R. *Rol' sotsializatsii v inoyazychnoy yazykovoy srede* [The role of socialization in a foreign language environment]. *SCI-ARTICLE.RU*, 2017, no. 45 (in Russian). URL: <http://sci-article.ru/stat.php?i=1495135543> (accessed 5 February 2019).
3. Leont'ev A. A. *Metodika* [Methods of teaching]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1988. 183 p. (in Russian).
4. Morev A. N., Moskalyov A. A., Plam Yu. Ya. *Laoskiy yazyk* [The Lao language]. Moscow, Nauka Publ., 1972. 250 p. (in Russian).
5. Burchenkova A. A. Obucheniye russkomu yazyku inostrannykh voyennosluzhashchikh iz Laosa. Printsip ucheta rodnogo yazyka [Teaching Russian language to foreign troops from Laos. The principle of registration of the native language]. *Gumanitarnye nauchnye issledovaniya – Humanities scientific researches*, 2011, no. 4 (in Russian). URL: <http://human.snauka.ru/2011/12/321> (accessed 5 February 2019).
6. Fam Duc Duong. *Sistema tonov i spektry glasnykh v laosskom yazyke*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [The tone system and vowel spectra in the Lao language. Abstract of thesis cand. philol. sci.]. Moscow, 1970. 12 p. (in Russian).
7. Somchit Pasygsak. *Lingvometodicheskiye osnovy obucheniya russkomu proiznosheniyu laoskikh uchashchikhsya v yazykovom vuze*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Linguistic and methodological foundations of teaching Russian pronunciation to Lao pupils at a linguistic university. Abstract of thesis cand. philol. sci.]. Moscow, 1993. 12 p. (in Russian).
8. Usatyuk N. B. *Yavleniya foneticheskoy interferentsii v rechi inostrannykh voennosluzhashchikh iz Laosa* [Phenomena of phonetic interference in the speech of foreign soldiers from Laos]. *Filologiya i lingvistika* (in Russian). URL: [https://interactive-plus.ru/e-articles/info\\_collection-20141022/info\\_collection-20141022-4279.pdf](https://interactive-plus.ru/e-articles/info_collection-20141022/info_collection-20141022-4279.pdf) (accessed 5 February 2019).
9. Suchkova A. A. Trudnosti izucheniya russkogo yazyka kak inostrannogo voyennosluzhashchimi iz Laosa [Difficulties of learning Russian as a foreign language by military personnel from Laos]. *Dovuzovskiy etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptatsiya, sotsium, spetsial'nost': sb. st. I Mezhdunar. kongr. prepodavateley i rukovoditeley podgotov. fakul'tetov: v 2 ch. Ch. 2* [Pre-university level of study in Russia and the world: language, adaptation, society, specialty: collection of articles of the I International Congress of Teachers and Heads of Preparatory Faculties: in 2 parts. Part 2]. Moscow, RUDN Publ., Pp. 279–282 (in Russian). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32566002> (accessed 5 February 2019).
10. Karavanova M. B. Sopostavitel'nyy analiz fonologicheskikh sistem russkogo i laoskogo yazykov (v tselyakh obucheniya laossev russkomu proiznosheniyu) [Comparative analysis of the phonological systems of the Russian and Lao languages (in order to teach the Lao to Russian pronunciation)]. *Russkiy yazyk za rubezhom – Russian language abroad*, 1990, no. 5, pp. 17 (in Russian). URL: <http://www.russianedu.ru/0f3c5d0c3666eec8cd311bec6d878915/ca67f6d6ff06de6dd1c96ecb7170afdd/magazineclause.pdf> (accessed 5 February 2019).
11. Chevela O. V., Fedotova S. I., Nikityuk V. P. K voprosu o preodolenii yazykovoy interferentsii pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [On the issue of overcoming language interference in teaching Russian as a foreign language]. *Sovremennye*

*naukoemkiye tekhnologii – Modern high technologies*, 2017, no. 1, pp. 154–158 (in Russian). URL: <http://top-technologies.ru/article/view?id=36574> (accessed 5 February 2019).

12. Klimovskaya G. I. Delo o sinleksakh (k voprosu o funktsional'nom podkhode k nominativnomu materialu yazyka) [The case of synlexes (to the question of the functional approach to the nominative material of the language)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2008, no. 3 (4) (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/delo-o-sinleksah-k-voprosu-o-funktsionalnom-podhode-k-nominativnomu-materialu-yazyka> (accessed 5 February 2019).

**Baklanova E. A.**, Novosibirsk Higher Military Command School (ul. Ivanova, 49, Novosibirsk, Russian Federation, 630117). E-mail: baklen9@mail.ru

**Barbasoyeva M. V.**, Novosibirsk Higher Military Command School (ul. Ivanova, 49, Novosibirsk, Russian Federation, 630117). E-mail: pochtaslovo@gmail.com